

## Composition : forme graphique et phonique

### Espace (Zusammen- oder Getrennschreibung)

Les substantifs et adjectifs composés s'écrivent en un mot, de même que les verbes à particule quand le verbe simple est placé immédiatement à sa droite.

(Exemples extraits du Duden Rechtschreibung) Ghostwriter, Airbag, Nightclub, Zweierbob, Leerlauf, Vierachteltakt, Bestseller, Softdrink (auch Soft Drink "in Anlehnung an die Herkunftssprache") Goethegedicht, Europabrücke, Brennerpass, Römerbrief

Mais l'écriture en deux mots séparés par un espace tend à se développer, dans la langue de la publicité, quand le premier constituant est un nom de marque.

(Exemples extraits du *Spiegel*, 2000-02-21) jetzt bei Ihrem Rover Händler, jetzt bei Ihrem Toyota-Händler die FordFutura Editionsmodelle Ka und Fordfocus, die MAN Gruppe, die MAN Technologie, beim ÖRSLEV Teppich, die Intel Architektur, die T-Online Aktie, das DCI WebTradeCenter, die DCI Database [DCI = Database for Commerce and Industry AG]

### Trait d'union (Bindestrich)

#### Trait d'union obligatoire

– quand le premier composant est un chiffre écrit en chiffres :

466-MHz-Celeron-Prozessor, 8-Zylinder, 2/3-Mehrheit

– quand le premier composant ou le second est une lettre isolée, une abréviation graphique ou un sigle ; le trait d'union est également présent quand l'un des composants, lui-même composé, comporte une lettre isolée, une lettre ou un sigle :

x-beliebig, D-Zug, Kfz-Schlosser, Abt.-Leiter, Inf.-Büro, Umsonst-PC, US-Amerikaner, T-Shirt, Fugens D-Zug-Wagen, UV-Strahlen-gefährdet (strahlengefährdet), 10-Pfennig-Briefmarke

– quand le premier composant est lui-même composé de plusieurs mots, eux-mêmes reliés par un trait d'union :

Mund-zu-Mund-Beatmung, Ost-West-Gespräche, Hals-Nasen-Ohren-Klinik, De-facto-Anerkennung, Abend-Make-up, Ruhe-vor-dem-Strum-artig, Frage-Antwort-Spiel

#### Trait d'union possible

– nom propre comme premier composant

Goethewerke / Goethe-Werke Europabrücke, Brennerpass, Römerbrief

– composés "longs" avec des composants eux-mêmes composés, de façon à en faciliter la lecture

Arbeiter-Unfallversicherungsgesetz, Lotto-Anahmestelle, Software-Angebot

– composés ambigus

Drucker-Zeugnis/Druck-Erzeugnis, Musiker-Leben/Musik-Erleben, Nach-Denken (= penser après coup) / Nachdenken (= réfléchir)

– composés qui présenteraient, à la jointure des deux composants, une succession de trois lettres identiques

Hawaii-Inseln, Kaffee-Ersatz, Zoo-Orchester, Bett-Tuch, Schiff-Fahrt

### Majuscule (substantifs)

En règle générale, seul le premier composant prend une majuscule initiale quand le composé est écrit d'un seul tenant. Quand les deux composants sont séparés par un trait d'union, chacun prend la majuscule.

Quelques cas particuliers :

die km-Zahl, der i-Punkt, der dass-Satz das eBusiness / E-Business / e-Business, die neue e-Business-Generation

Une nouvelle tendance apparaît dans les textes de nature commerciale, avec une majuscule pour les deux composants :

BahnCard

## Accentuation

En règle générale, l'accent principal du composé coïncide avec l'accent principal du premier composant.

Quelques cas particuliers :

– composés dont chaque composant est simple

Jahr'zehnt, Jahr'hundert, Jahr'tausend

– faux composés (issus en réalité d'expressions syntaxiques figées et obscurcies)

Schla'raffe (< mha. slûr = schlaff + affe), Kohl'rabi (it. cauli rabi), Apfel'sine

– composés longs : il y a parfois hésitation sur la place de l'accent principal, qui peut être porté par le second composant

Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung, Bundeshauptstadt, Landeshauptstadt, Atomwaffensperrvertrag, Weltnichtrauchertag, Volkshochschule, Zentralflughafen

## Coarticulation

En règle générale, chacun des deux composants est réalisé phonologiquement comme un mot, donc sans coarticulation (liaison) entre les deux composants.

Hausarrest ['haus.ʌrɛst], Theateraufführung [te'a:tɐ.aʊf.fy.ʊŋ]

Mais dans le cas de réalisations rapides, il y a parfois tendance à la coarticulation.

Bahnhof ['ba:n.ho:f] > ['ba:.no:f], Schublade ['ʃu:p.la:də] > ['ʃu.blɑ:də]

Sur un plan diachronique, la coarticulation peut avoir pour effet une perte de transparence de la structure du composé, qui n'est alors plus perçu que comme un mot simple.

Adler < adel + ar

Schulze < schult + heize (= der eine Verpflichtung anordnet ; cf. der Schultheiß)

Schuster < schuoh + sîtaere (= Schneider, Schuster)